

*И. С. Колнин**

**Сравнение текста Дао и чжи люэ 島夷誌略
(«Краткое описание островных варваров»)
с сохранившимися фрагментами
первого издания Дао и чжи 島夷誌
в Минь шу 閩書 («Книга [местности] Минь»)**

Аннотация. В статье сравниваются два издания сочинения Ван Даюаня – фрагменты из *Дао и чжи*, сохранившиеся в форме цитат и переказов в *Минь шу*, и современное комментированное издание *Дао и чжи люэ*, в котором учтены различия и разнописи всех дошедших до нас предшествующих изданий памятника, за исключением этого. *Дао и чжи* первоначально было написано в качестве приложения к местной хронике г. Цюаньчжоу, после чего Ван Даюань вернулся в свой родной город Наньчан, где самостоятельно напечатал сочинение ещё раз. Все ныне сохранившиеся издания *Дао и чжи люэ* восходят именно ко второму отдельному изданию. В ходе сопоставления было обнаружено, что композиционно два разных издания вряд ли сильно отличались друг от друга, однако Ван Даюань явно отредактировал и, скорее всего, дополнил свой труд перед его повторным самостоятельным изданием.

Ключевые слова: *Дао и чжи люэ*, *Дао и чжи*, Ван Даюань, *Минь шу*, Хэ Цяюань, Цюаньчжоу, Пэнху

*Ilia S. Kolnin***

**Comparison of the Text of *Daoyi zhilüe* 島夷誌略
(“A Brief Account of Island Barbarians”; 1349/1350)
with the Surviving Fragments of the First Edition of *Daoyi zhi*
島夷誌 Preserved in *Min shu* 閩書 (“The Book of Min”; 1619)**

* *Kolnin Ilya Sergeevich*, младший научный сотрудник отдела Китая Института востоковедения РАН (Москва), minmi98@yandex.ru

** *Kolnin Ilia Sergeevich*, Junior Research Associate, China Department, Institute of Oriental Studies RAS (Moscow), minmi98@yandex.ru

© Колнин И. С., 2023; © ФГБУН ИВ РАН, 2023

Abstract. The present article compares two different editions of Wang Dayuan's treatise: the fragments of *Daoyi zhi* preserved in quotations and retellings in the *Min shu*, and the modern annotated publication of *Daoyi zhilüe* which takes into consideration the discrepancies and variations in all surviving editions except the abovementioned one. *Daoyi zhi* was originally written as a supplement to the local gazetteer of Quanzhou. Later, Wang Dayuan returned to his birthplace of Nanchang where he independently published his treatise once again. All the extant editions of *Daoyi zhilüe* can be traced back to the second separate edition. Through the comparison, it was discovered that structurally the two editions are unlikely to have differed significantly from one another. Nevertheless, Wang Dayuan definitely revised and probably supplemented his work prior to its second separate edition.

Keywords: *Daoyi zhilüe*, *Daoyi zhi*, Wang Dayuan, *Min shu*, He Qiaoyuan, Quanzhou, Penghu

Введение

В эпоху Юань (1279–1368) было написано лишь одно сочинение, целиком посвящённое описанию заморских стран и при этом дошедшее до наших дней. Им является *Дао и чжи люэ* 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров»; 1349/1350; далее ДИЧЛ) авторства Ван Даюаня 汪大淵 (перв. пол. XIV в. – 1350 или позже), торговца родом из г. Наньчан 南昌 провинции Цзянси, который лично совершал плавания в моря, был внимательным путешественником и даже сочинял стихи о посещённых местах. ДИЧЛ состоит из 99 глав, в каждой из которых описывается одна географическая локация (страна, город, порт и прочее) и ещё одной главы, где из более ранних источников собраны описания нескольких мифических стран, в которых, по признанию автора, он не был. Сочинение Ван Даюаня уникально для своего времени, оно является самым ранним дошедшим до нашего времени китайским историко-географическим сочинением, описывающим заморские страны, информация в котором представляет личный опыт и наблюдения автора, за исключением последней главы, которую Ван Даюань выделяет отдельно и указывает источники заимствования представленных сведений, что также повышает ценность ДИЧЛ.

В 1349 г., когда Ван Даюань находился в г. Цюаньчжоу 泉州 провинции Фуцзянь – порту, из которого он отплывал и в который он возвращался, *даругачи*¹ Цюаньчжоу Се Юйли 偲玉立 (1290–1365) повелел У Цзяню 吳鑿 (XIV в.), местному чиновнику и уроженцу г. Фучжоу 福州, возглавить создание местной хроники *Цинъюань суйчжи* 清源續志 («Продолжение описания [области] Цинъюань», ок. 1351 г.; область Цинъюань соответствует современному г. Цюаньчжоу), в состав которой было решено включить и сочинение Ван Даюаня, первоначально носившее название *Дао и чжи* 島夷誌 («Описание островных варваров»). Впоследствии в 1351 г. Ван Даюань вернулся в Наньчан, где самостоятельно осуществил ещё одно ксилографическое издание своей работы². В связи с тем, что местная хроника была утеряна, нам доступны лишь издания, восходящие к отдельному ксилографу ДИЧЛ (второму изданию). Однако не так давно в своей статье, посвящённой Восточному морскому пути из Китая на Тайвань и далее на Филиппины и Индонезийский архипелаг, немецкий учёный Р. Птак обратил внимание на более позднюю местную хронику минского времени *Минь шу* 閩書 («Книга [о местности] Минь»; впервые опубликована в 1629 г.) авторства Хэ Цяюаня 何喬遠 (1558–1632), в которой он обнаружил процитированные фрагменты из ДИЧЛ [Птак 2016а]. В связи с тем, что его работа главным образом была посвящена использованию Восточного морского пути в эпоху Сун (960–1279) и рассмотрению информации из ДИЧЛ, которая могла быть переписана из более раннего сунского источника, сопоставление сохранившихся фрагментов с современным академическим изданием ДИЧЛ не было проведено³.

¹ Представитель хана на управляемых территориях.

² Подробнее об изданиях памятника см. [Колнин 2021].

³ К настоящему моменту существует два наиболее референтных академических изданий ДИЧЛ. Первое из них было выполнено известным японским учёным, специалистом в области истории и исторической географии Китая Фудзитой Тоёхати 藤田豊八 (1869–1929). Оно вышло в 1914 г., затем было перепечатано в Пекине в 1935 г. См. [Фудзита Тоёхати 1935].

Второе было подготовлено китайским географом Су Цзицином 蘇繼庠 (1891–1973) и издано уже после его смерти в 1981 г., затем перепечатано в 2000 г. Это издание более полное и doskonaльное, оно включает в себя все известные предисловия и послесловие Ван Даюаня, использует широкий пласт зарубежной и справочной литературы. В данной работе использовалось именно это издание: [Су Цзицин 2000].

Эти сведения также не учтены ни в одном из существующих комментированных и аннотированных изданий ДИЧЛ. Данная статья призвана восполнить этот пробел⁴.

Хэ Цяюань и Минь шу

Хэ Цяюань родился в современном уезде Цзиньцзян 晉江 г. Цюаньчжоу. В 1586 г. он успешно сдал государственные экзамены и получил учёную степень *цзиньши* 進士, после чего в 1589 г. был назначен на пост *чжуши* 主事 («ведаящий делами») Юньнаньского управления Министерства наказаний (*Синбу Юньнаньсы* 刑部雲南司), затем с 1591 по 1596 г. занимал различные должности в Министерстве церемоний (*Либу* 禮部), где он в том числе отвечал за даннические отношения с заморскими странами. Во время Имджинской войны (1592–1598) он дважды выступал против признания Японии вассалом Китая (т. е. фактически за разрыв дипломатических отношений с Японией) и разрешения Японии торговать с Китаем [Swore 2009, pp. 198, 208]. В 1596 г. из-за халатности своего подчинённого Хун Вэньхэна 洪文衡 (1560–1622), который при написании текста о пожаловании титула пропустил свой чин и фамилию, Хэ Цяюань был обвинён в непочтительности при написании доклада ко двору, разжалован и выслан из столицы. На следующий год скончалась его жена, Хэ Цяюань вернулся домой соблюдать траур и остался на родине на более чем 20 лет. Это продолжительное время Хэ Цяюань занимался сбором информации о родной провинции Фуцзянь и литературным творчеством. Именно в этот период была написана *Минь шу*. Хэ Цяюань был оправдан и вернулся на службу в 1620 г. лишь на три года: уже в 1623 г. он серьёзно заболел и остаток жизни провёл дома, где скончался в 1632 г. [Чэнь Юаньюань 2017, с. 4–8].

Сама *Минь шу* была закончена в 1620 г. и впервые опубликована в 1629 г., состоит из 22 разделов и 154 *цзюаней*. Хотя её обычно приписывают к жанру *дифан чжи* 地方志 («местные опи-

⁴ Нами также была опубликована англоязычная статья на схожую тему, однако в ней основной акцент был сделан на сам трактат *Минь шу* и описание иноземцев в нём. См. [Kolnin 2022].

сания (хроники)»; в английской историографии известны под термином «local gazetteers»), структура *Минь шу* не похожа на другие *дифан чжи*, которые обычно включают в себя описания от более крупных к мелким административным единицам внутри местности. В *Минь шу*, напротив, последовательность повествования идёт по тематическим блокам: так, 1–31 *цзюани* именуются *фанъюй чжи* 方域志 («Описание краёв»), 32–37 *цзюани* – *цзяньчжи чжи* 建置志 («Описание учреждений») и т. д., а уже внутри этих блоков идёт подразделение по географическому признаку (уезды, волости и т. д.). Таким образом, первично именно содержание, а география вторична.

Оригинальное издание 1629 г. ныне хранится в Пекинской библиотеке. Современное аннотированное издание *Минь шу*, выпущенное в 1994 г. и используемое в данном исследовании, основывается именно на нём.

Глава Дао и чжи в Минь шу

Информация из трактата *Дао и чжи* содержится в одноимённом 146 *цзюане* *Минь шу* *Дао и чжи*. В нём приведены описания нескольких стран: *Люцю* 琉球 (в данном памятнике – юг Тайваня), *Бони* 淳泥 (северная оконечность о. Борнео), *Мала* 麻刺 (предположительно о. Кабарруян рядом с муниципалитетом Болинао на о. Лусон, Филиппины, или же рядом с г. Пагадиан на о. Минданао, Филиппины)⁵, *Жибэнь* 日本 (Япония), *Люйсун* 呂宋 (о. Лусон, Филиппины) и «[Страна] людей – варваров восточной окраины» (*дунфань ижэнь* 東蕃夷人), про которых сказано, что «неизвестно, откуда они пошли, живут на морских островах за Пэнху» 不知所自始, 居澎湖外洋海島中. При этом часть из описываемых стран отсутствует в дошедшем до нас тексте *Дао и чжи люэ* (*Мала*, *Жибэнь* и «Восточные люди-варвары»). Во многих из этих описаний приводятся прямые цитаты из минских и более ранних источников с их указанием.

⁵ Локализация топонимов проведена по книге [Чэнь Цзяжун, Се Фан, Лу Цзюньлин 1985].

После этих описаний идёт своеобразное авторское повествование, начинающееся со слов «Учитель Хэ сказал» 何子曰 (такая же преамбула сопровождает каждое послесловие тематического блока). В нём Хэ Цяюань пишет, что в сунское время в Цюаньчжоу было учреждено [Управление] торговых кораблей (*шибо* 市舶), чтобы сообщаться со всеми иноземцами, и что в старых описаниях (*цзючжи* 舊志) описаны различные страны, после чего идёт перечисление их имён. Интересно отметить, что среди перечисленных 28 стран присутствуют нигде более не встречающиеся: *Сюэфэнцзюйлунь* 雪峰俱輪 и *Пили* 琵琶 (возможно, о. Бали). Транскрипции названий многих стран графически отличаются от представленных в *Дао и чжи люэ* и *Чжу фань чжи* 諸蕃志 («Описание всех окраин», 1225)⁶. Эти факты наталкивают на мысль, что Хэ Цяюань, вероятно, пользовался и другими, ныне утраченными источниками.

Далее Хэ Цяюань обращается непосредственно к трактату *Дао и чжи* [Хэ Цяюань 1995b, с. 4362]:

«Юаньский У Цзянь из Саньшаня для начальника [области] Цюань[чжоу] Се Юйли отредактировал Цинъюань суйчжи, я получил из семьи друга лишь один том [из] него, называется «Дао и чжи», все сто стран, о которых сказано в «Описании», сообщаются с [областью] Миньчжун⁷».

元三山吳鑿為泉守楔玉立修《清源續志》，余於友人家僅得其一本，曰《島夷志》，志所載凡百國，皆通閩中者。

Как следует из этого отрывка, в издании *Дао и чжи* из *Цинъюань суйчжи* было описано 100 стран. Значит, весьма вероятно, что *Дао и чжи люэ*, дошедшее до нас, и *Дао и чжи* из *Цинъюань суйчжи*, находившееся в распоряжении Хэ Цяюаня, обладали схожей 100-главной структурой, если только под выражением «сто стран» Хэ Цяюань не подразумевал «великое множество», что в данном случае, с нашей точки зрения, маловероятно.

⁶ *Чжу фань чжи* является самым авторитетным сунским историко-географическим сочинением о заморских землях к югу от Китая. Оно было написано Чжао Жугуа 趙汝适 (1170–1231), который занимал пост инспектора Управления торговых кораблей (*шибосы* 市舶司) в г. Цюаньчжоу.

⁷ Миньчжун 閩中 – то же самое, что и область Минь, т. е. Фуцзянь.

Затем в *Минь шу* цитируется фрагмент *Дао и чжи* из главы *Сань дао* 三島 («Три острова»; Филиппины), а также пересказываются отдельные сведения из глав *Тута* 土塔 («Земляная пагода»⁸; недалеко от г. Негапаттам (Нагапаттинам), Индия) и *Гулидимэнь* 古里地悶 (о. Тимор). Информация из них с небольшими изменениями почти дословно повторяет соответствующие фрагменты из *Дао и чжи люэ*. В случае с главой *Саньдао* был проведён параллельный перевод и сравнение цитаты фрагмента этой главы в *Минь шу* и аналогичного фрагмента в современном издании ДИЧЛ, результат которого представлен ниже⁹. Два последующих фрагмента были сопоставлены аналогичным образом. Отличающиеся фразы в оригинале и переводе специально выделены жирным шрифтом.

Фрагмент главы <i>Саньдао</i> из <i>Дао и чжи</i> в <i>Минь шу</i>		Фрагмент главы <i>Саньдао</i> из ДИЧЛ	
其載三島國 有云：【國 男子嘗經紀 泉州，	О стране Саньдао в нём сказано: «Мужчины [этой] страны некогда вели дела в Цюаньчжоу,	男子嘗 附舶 至泉州經紀，	Мужчины некогда присоединялись к судам и достигали Цюаньчжоу для ведения дел,
罄其資囊，	истощали свои денежные мешки,	罄其資囊，	истощали свои денежные мешки,
以文其身。	чтобы [украсить] узорами свои тела.	以文其身。	чтобы [украсить] узорами свои тела.
歸其國，	[Затем, когда] возвращались в свою страну,	既歸其國，	Затем, [когда] возвращались в свою страну,

⁸ Китайская пагода в Нагапаттинаме существовала вплоть до середины XIX в. и была одним из важнейших мест паломничества этнических китайцев в Индии. Подробнее о китайской пагоде в г. Нагапаттинам см., например, [Guy 1994].

⁹ Эти и другие фрагменты из ДИЧЛ переводились на английский язык в начале XX в. выдающимся американским дипломатом и востоковедом У. В. Рокхиллом (1854–1914), однако в современной зарубежной историографии его перевод считается устаревшим. См. перевод соответствующего фрагмента в [Rockhill 1915, p. 269].

Перевод выполнен по следующим изданиям: [Хэ Цююань 1995b, с. 4362; Су Цзицин 2000, с. 23].

國人以其至唐國貴之,	Люди [этой] страны за то, что они достигли танского государства ¹⁰ , почитали их,	См. ниже	
待以尊長之禮,	встречали [их] ритуалом уважения старших ¹¹ ,	則國人以尊長之禮待之,	то люди [этой] страны встречали [их] ритуалом уважения старших,
延之座,	приглашали на [высшее] место,	延之上坐,	приглашали на высшее место,
雖父老不得爭焉】。	даже старейшины [и те] не могли соперничать [с ними]».	雖父老亦不得與爭焉。	даже старейшины и те не могли соперничать с [ними].
См. выше		習俗以其至唐,	В привычках и обычаях – раз он (человек. – И.К.) достиг танского [государства],
		故貴之也。	потому [должно] почитать его.

Как видно из представленных переводов, в целом текст обеих версий текстов Ван Даюаня отличался друг от друга, но незначительно. Явно заметна последующая обработка текста: некоторые сведения расширены (добавлен фрагмент о том, что мужчины «присоединяются к судам и достигают Цюаньчжоу»), некоторые, наоборот, переставлены в другое место (в ДИЧЛ фраза аналогичная «Люди [этой] страны за то, что они достигли танского государства, почитают их» помещена в конец повествования, как бы завершая описание этого явления). В словосочетании про встречу вернувшихся из плавания мужчин подобающим вождю ритуалом

¹⁰ Под «танским государством» подразумевается Китай. Эпоха Тан (618–907) считается одним из пиков развития китайской цивилизации, в связи с чем и в современном языке используются термины, в которых под «Тан» подразумевается Китай, например «чайнатаун» – *танжэньцзе* 唐人街 (дословно «улица танских людей»). В данном случае иероглиф 國 был переведён как «государство», в других местах в отношении зарубежных стран он переводится как «страна».

¹¹ Также может пониматься как «ритуалом, подобающим вождю». В ДИЧЛ часто встречается словосочетание *цючжан* 酋長 в значении «вождь», возможно иероглиф *цзунь* 尊 – это описка вместо *цю* 酋.

изменена грамматическая структура. Также присутствует разно-пись иероглифа *цзо* 座/坐 (сидение, место, трон; сидеть), которая, вероятно, могла быть допущена неосознанно во время переписывания сочинения. С другой стороны, добавление иероглифа *шан* 上 (верх) позволяет трактовать и переводить это словосочетание несколько по-иному: «Приглашают сесть наверху (выше)».

После фрагмента из главы *Саньдао* в *Минь шу* также даётся краткий пересказ отдельных сюжетов из двух других глав *Дао и чжи*. Хэ Цяюань приводит информацию про китайскую пагоду в главе *Тута*, её высоту и воспроизводит вырезанный на ней китайский текст, зафиксированный в том же виде и в ДИЧЛ [Хэ Цяюань 1995b, с. 4362; Су Цзицин 2000, с. 285]:

Фрагмент главы <i>Тута</i> из <i>Дао и чжи</i> в <i>Минь шу</i>		Фрагмент главы <i>Тута</i> из ДИЧЛ	
有土塔國，	Есть страна <i>Тута</i> («Страна земляной пагоды»),	–	
國中有土磚 甃塔，	в стране есть облицованная земляными кирпичами пагода,	有土磚 甃塔，	Есть облицованная земляными кирпичами пагода,
其高數丈。	её высота – несколько <i>чжанов</i> ¹² .	高數丈。	высота – несколько <i>чжанов</i> .
刻漢文云：	Выгравированные китайские письма гласят:	漢字書云：	Надпись китайскими знаками гласит:
「咸淳三年 八月畢工。 」	«В 8-й месяц 3-го года [эры] Сяньчунь (1267 г. – И.К.) закончены работы [по строительству пагоды]».	「咸淳三年 八月畢工。 」	«В 8-й месяц 3-го года [эры] Сяньчунь закончены работы [по строительству пагоды]».

Затем, по-видимому, Хэ Цяюань добавляет свои размышления:

«Похоже, это надпись, сделанная нашим человеком / нашими людьми».
盖我人為之書.

¹² *Чжан* 丈 – китайская мера длины, приблизительно равна 3,33 м.

Под «нашим человеком» Хэ Цяюань, очевидно, подразумевал уроженца провинции Фуцзянь или вообще китайца.

От оригинального текста современного издания ДИЧЛ приведённый фрагмент из *Минь шу* отличается незначительно: добавлено уточнение «в стране» *го чжун* 國中, иероглиф «её» *ци* 其, перефразировано одно словосочетание (выгравированные китайские письма гласят» *кэ хань-вэнь юнь* 刻漢文云 вместо «надпись китайскими знаками гласит» *хань-цзы шу юнь* 漢字書云).

После этого следует пересказ сведений о распущенных нравах женщин в стране *Гулидимэнь*, о том, что многие достигшие той страны заболевают и умирают, и, наконец, рассказ про плавание команды некоего У Чжая 吳宅 в те места [Хэ Цяюань 1995b, с. 4362; Су Цзицин 2000, с. 209]¹³:

Фрагмент главы <i>Гулидимэнь</i> из <i>Дао</i> и <i>чжи</i> в <i>Минь шу</i>		Фрагмент главы <i>Гулидимэнь</i> в ДИЧЛ	
有古里地悶,	Есть <i>Гулидимэнь</i> ,	–	–
其國淫濫,	эта страна безнравственная и распутная,	風俗淫濫,	[Их] обычай безнравственные и распутные,
兼婦不恥,	вдобавок женщины бесстыдные,	婦不知恥,	женщины не знают стыда,
至者多染死。	достигающие [этой страны] многие заражаются хворями и умирают.	至者染疾多死。	достигающие [этой страны] заражаются хворями и многие умирают.
泉州吳宅有百餘人貿易其間,	У цюаньчжоуского У Чжая было сто с лишним людей, торговавших среди здешних [мест],	昔泉之吳宅發船稍眾百有餘人到彼貿易。	Некогда цюань[чжоуский] У Чжай отправил корабль со ста с лишним моряками на борту прибыть туда торговать,
既畢,	по окончании	既畢,	по окончании
死者十八九,	умерших было – из [каждого] десятка восемь-девять [человек],	死者十八九,	умерших было – из [каждого] десятка восемь-девять [человек],

¹³ Этот фрагмент в переводе У. В. Рокхилла см. [Rockhill 1914, p. 258–259]. Глава *Гулидимэнь* также была повторно переведена Р. Птаком на английский язык с учётом новых исследований и используя издание Су Цзицина, см. [Ptak 1983, p. 37].

間存一二,	среди [них] выжили один-два [из десяти],	間存一二,	среди [них] выжили один-два [из десяти],
類羸弱乏力,	все истощённые и ослабевшие,	而多羸弱乏力,	и многие были истощёнными и ослабевшими,
隨風回舶。	по ветру вернулись на корабле.	駕舟隨風回舶。	правя судном, по ветру вернулись на корабле.
安瀾之夜,	В ночи, когда волны были спокойны,	或時風恬浪息	[По прошествии] некоторого времени ветер утих и волны прекратились,
–	–	黃昏之際	около сумерек
則狂魂游蕩,	обезумевшие души-хунь ¹⁴ скитались и блуждали,	則狂魂蕩唱,	обезумевшие души-хунь блуждали и пели,
唱歌搖櫓。	пели песни и гребли вёслами.	歌舞不已。	песни и танцы не кончались.
夜半或時添炬燿，	В полночь на некоторое время [к этому] добавлялись факелы, ярко сверкающие;	夜則添炬燿，	Ночью же [к этому] добавлялись факелы, ярко сверкающие,
使人魄游而膽寒。	[это] заставляло человеческие души-по ¹⁵ скитаться и дрожать от страха.	使人魂游而膽寒。	[это] заставляло человеческие души-по скитаться и дрожать от страха.

Вся информация опять же взята из аналогичной главы в ДИЧЛ, однако здесь уже значительно больше изменений, нежели во фрагменте из описания страны *Тута*, кроме того, пересказываемые фрагменты не последовательны, а взяты из разных частей главы, однако при этом, вероятно, Хэ Цяююань собрал их в единый нарратив:

1) В ДИЧЛ вместо «их страна безнравственная и распутная» *ци го инь лань* 其國淫濫 сказано «[их] обычаи и нравы безнравственные и распутные» *фэн су инь лань* 風俗淫濫.

¹⁴ Души-хунь 魂 – имеются в виду яские души, отвечающие за дух человека (эмоции, ментальные процессы).

¹⁵ Души-по 魄 – имеются в виду иньские души, отвечающие, напротив, за тело человека (различные физиологические процессы). Вероятно, в этой истории намеренно используются два вида душ, чтобы показать сначала утрату душевной, а затем физической оболочки членами команды.

2) В фрагменте про женщин убран иероглиф *цзянь* 兼 («вдобавок») и вместо «бесстыдные (не стыдятся)» написано «не знают стыда».

3) Переставлен иероглиф *до* 多 («многие»): «достигающие [этой страны] многие заражаются хворьями и умирают» *чжи-чжэ до жань цзи сы* 至者多染疾死 и «достигающие [этой страны] заражаются хворьями и многие умирают» *чжи-чжэ жань цзи до сы* 至者染疾多死.

4) Сильнее всего изменено повествование о плавании корабля У Чжая в эти места и последовавшие события. Как и в случае с другими фрагментами, смысл пересказанной информации не претерпел серьёзных изменений, однако есть некоторые значительные изменения, например добавлена информация про то, что обезумевшие души гребут вёслами. Эти сведения отсутствуют в ДИЧЛ.

После чего следует завершающий комментарий Хэ Цяююаня [Хэ Цяююань 1995b, с. 4362]:

«[Что касается] прочих [стран], то [в “Дао и чжи”] говорится об их обычаях, нравах и местной продукции».
而其他則載其風俗土物。

Это весьма интересное замечание в отношении содержания ДИЧЛ. Такое резюме со стороны Хэ Цяююаня соответствует и дошедшему до нас тексту ДИЧЛ, в котором Ван Даюань в действительности уделяет специальное внимание именно обычаям и нравам местного населения.

В завершение апеллирования к *Дао и чжи* Хэ Цяююань делится своими размышлениями по поводу описанных стран и торговли в регионе [Хэ Цяююань 1995b, с. 4362]:

«Что же до этих ста стран, похоже, все они – страны Великого Западного океана¹⁶. К нынешнему же [времени] товары Великого Западного океана полностью переместились на Льюйсун, и, когда я ходил на рынок, по [этой] причине уже не было вновь того взаимобращения [с иноземцами] как во времена

¹⁶ Да Сиян 大西洋 (Великий Западный океан) – собирательный термин традиционной китайской географической традиции, который примерно соответствует современному Индийскому океану.

Юань. Потому я ныне описал всех варваров Люцю, Бони, Мала, Во, и только¹⁷».

夫是百國者，蓋皆大西洋之國也。於今則大西洋貨物盡轉移至呂宋，而我往市，以故不復相通如元時矣。乃余茲所志琉球、淳泥、麻刺、倭諸夷耳。

Бросаются в глаза несколько интересных особенностей содержания этого *цзюаня*. Во-первых, все страны, описания которых представлены Хэ Цяюанем в начале *цзюаня*, и все страны, которым даётся характеристика в конце, находятся на Восточном морском пути или же на востоке от Китая. Восточный морской путь брал своё начало в Цюаньжоу и условно представлял собой следующий маршрут: архипелаг Пэнху – юг Тайваня – Лусон, после чего было возможно два дальнейших пути следования: вдоль северной оконечности о. Борнео и далее к о-вам Суматра, Ява, или южной оконечности Малаккского п-ова, или же на юг к о-вам Минданао, Сулу и ещё южнее к Молуккским о-вам, архипелагу Банда и другим небольшим островам Малайского архипелага¹⁸.

Страны, располагавшиеся на Восточном морском пути, привлекли внимание автора из-за его коммерческих интересов. Как видно из перевода выше, Хэ Цяюань специально отмечает, что Лусон активно торгует с Китаем и что все товары Великого Западного океана переместились туда. Кроме того, автор отмечает, что по его личным наблюдениям, «ныне» (в позднюю Мин) на рынке в Цюаньжоу гораздо меньше товаров и, вероятно, поставщиков, чем было в эпоху Юань. Похоже, автор связывает оскудение ассортимента товаров на рынке именно с нарушением взаимодействия со странами на Восточном морском пути, который играл важную роль в морской торговле с Китаем в эпохи Юань и Мин¹⁹.

¹⁷ Древнее название Японии в китайских источниках.

¹⁸ Детальная карта маршрутов Восточного морского пути представлена в статье Р. Птака [Ptak 1998, p. 270].

¹⁹ Р. Птак считает, что значимость Восточного морского пути могла быть велика уже в эпоху Сун, так как уже тогда существовало сунское сочинение *Дао и чжи* которое, как полагает Р. Птак, во многом могло служить базой для написания юаньского *Дао и чжи люэ*. Подробнее см. [Ptak 2016b, p. 55].

Описания Пэнху в Минь шу

Помимо раздела об островных варварах в *Минь шу* присутствует описание ещё одной страны, представленной и в ДИЧЛ, – Пэнху. Однако оно находится в совсем другом месте – в разделе «Описание краёв», 7-м *цзюане*, посвящённом уезду-сянь Цзиньцзян 晉江縣 области-фу Цюаньчжоу 泉州府 [Хэ Цяюань 1995а, с. 179]. Такое расположение логично, ведь из главы о Пэнху в ДИЧЛ известно, что архипелаг Пэнху был подчинён именно этому уезду, следовательно, он воспринимался как территория Китая и поэтому описывается в *Минь шу* не в разделе об островных варварах. В *цзюане* сначала даётся краткая характеристика области Цюаньчжоу и уезду Цзиньцзян, после чего описываются различные горы и острова этого уезда, и наконец в самом конце *цзюаня* рассказано про острова-юй Пэнху 澎湖嶼. Автор пишет следующее [Хэ Цяюань 1995а, с. 179]:

«[Эти] острова – ворота в Цюаньчжоу и Синхуа²⁰. Прежде люди оборонялись здесь от Люцю, а ныне изгоняют отсюда Во, есть дозорные войска, охраняющие [острова]».
嶼為泉州、興化門戶。昔人於此防琉球，而今於此放倭，有汛兵守焉。

Затем следует извлечение описания Пэнху из ныне утраченного памятника *Сун чжи* 宋志 («Описание Сун») – Р. Птак в своей статье полагает, что под *Сун чжи* имеется в виду некая местная хроника Цюаньчжоу эпохи Сун [Ртак 2016а, р. 206]. Само словосочетание *Сун чжи*, кроме того, можно воспринимать не как имя собственное конкретного памятника, а как указание на некое «сунское описание». Приводим перевод [Хэ Цяюань 1995а, с. 179]²¹:

«Острова Пэнху лежат среди огромного океана, звеньев-островов [всего] тридцать шесть. Люди часто переселяются и живут на них, из травяных циновок и тростника делают хижины. Выдвигают годами великих, чтобы [те]

²⁰ Синхуа 興化 – ныне уезд в г. Фучжоу.

²¹ В статье Р. Птака также представлен перевод этого фрагмента на немецкий язык., см. [Ртак 2016а, р. 203–204].

были старейшинами над ними, не копят жён²², возделывают [землю] и ловят рыбу в качестве занятия, издавна искусны в пастьбе, [имеют] чертовски огромных коз, [которые] рассеяны [повсюду] и питаются среди горных долин, каждой надрезают ухо, чтобы отметить [их]. Ведущие судебные тяжбы обретают решение в уезде Цзиньцзян. [Что до] торговли вне области, ежегодно [прибывает] несколько десятков судов; [Пэнху] – внешняя область Цюань[чжоу]. Тамошние люди, когда наступает ночь, не осмеливаются разжигать огонь, так как рядом Люцю, боятся, что они завидят дым и придут учинить разбой. Когда Ван Чжунвэнь²³ был начальником области, [он] попросил дополнить гарнизон [Пэнху] морскими войсками из форта Юннин²⁴ [для несения] сторожевой службы».

澎湖嶼，在巨浸中，環島三十六。人多僑寓其上，苦茅為舍。推年大者長之，不蓄妻女，耕漁為業，雅宜放牧，魁然巨羊，散食山谷間，各勞耳為記。有爭訟者，取決於晉江縣。府外貿易歲數十艘，為泉外府。其人入夜不敢舉火，以為近琉球，恐其望煙而來作犯。王忠文為守時，請添屯永寧寨水軍守禦。

После чего следует цитата описания Пэнху из *Дао и чжи* [Хэ Цяюань 1995а, с. 179; Су Цзицин 2000, с. 13]²⁵:

Фрагмент главы Пэнху из <i>Дао и чжи</i> в <i>Минь шу</i>		Фрагмент главы Пэнху из ДИЧЛ	
島分三十有六，	Островной [архипелаг] разделён на тридцать шесть [островов],	島分三十有六，	Островной [архипелаг] разделён на тридцать шесть [островов],
巨細相間，	огромных и крохотных, одни меж других,	巨細相間，	огромных и крохотных, одни меж других,

²² Т. е. не вступают в брак.

²³ Ван Чжунвэнь 王忠文 – посмертное имя Ван Шипэна 王十朋 (1112–1171), известного южносунского политического деятеля и литератора. Он был начальником округа Цюаньчжоу в 1168–1169 гг.

²⁴ Форт-чжай Юннин 永寧寨 располагается в районе Чэнхай澄海 городского округа Шаньтоу 汕頭 в провинции Гуандун.

²⁵ Перевод главы Пэнху на английский язык был опубликован Л. Г. Томпсоном в статье о первых китайских источниках о тайваньских аборигенах, см. [Thompson 1964, p. 167–168].

坡隴相望，	склоны и насыпи смотрят друг на друга,	坡隴相望，	склоны и насыпи смотрят друг на друга,
有七澳居其間，	есть семь бухт, располагающихся среди них,	乃有七澳居其間，	есть лишь семь бухт, располагающихся среди них,
各得其名。	каждая получила своё название.	各得其名。	каждая получила своё название.
自泉州順風二晝夜可至。	Из Цюаньчжоу с попутным ветром за два дня и [две] ночи можно достичь.	自泉州順風二晝夜可至。	Из Цюаньчжоу с попутным ветром за два дня и [две] ночи можно достичь.
有土無木，	Есть земля , нет деревьев,	有 草 無木，	Есть травы , нет деревьев,
土瘠不宜禾稻。	земли неплодородные, не подходят для злаков и риса.	土瘠不宜禾稻。	земли неплодородные, не подходят для злаков и риса.
泉人結茅為屋居之。	Люди из Цюань[чжоу], сплетая тростник, делают жилища, живут в них.	泉人結茅為屋居之。	Люди из Цюань[чжоу], сплетая тростник, делают жилища, живут в них.
氣候常暖，	Климат постоянно тёплый,	氣候常暖，	Климат постоянно тёплый,
風俗樸野，	обычаи простые и дикие,	風俗樸野，	обычаи простые и дикие,
人多眉壽。	люди часто [доживают до] преклонного возраста ²⁶ .	人多眉壽。	люди часто [доживают до] преклонного возраста.
男女穿布衫，	Мужчины и женщины носят тканевые рубахи,	男女穿 長 布衫，	Мужчины и женщины носят длинные тканевые рубахи,
繫以土布。	оборачивают [нижнюю часть тела] местными тканями ²⁷ .	繫以土布。	оборачивают [нижнюю часть тела] местными тканями.
煮海為鹽，	Выпаривая морскую [воду], делают соль,	煮海為鹽，	Выпаривая морскую [воду], делают соль,

²⁶ Также возможен перевод «[Среди] людей много долгожителей».

²⁷ Су Цицин считал, что под «местными» в данном случае подразумеваются ткани из Китая [Су Цицин 2000, с. 15]. Скорее всего, здесь всё же имеются в виду ткани местного производства.

釀秫為酒，	сбраживая клейкий рис, делают вино,	釀秫為酒，	сбраживая клейкий рис, делают вино,
採魚蝦螺蛤以佐食，	собирают рыбу, креветок, моллюсков, устриц в качестве дополнительной пищи,	採魚蝦螺蛤以佐食，	собирают рыбу, креветок, моллюсков, устриц в качестве дополнительной пищи,
蒸牛糞以爨焚，	жгут коровий навоз для готовки пищи на огне,	牛糞以爨，	[используют] коровий навоз для готовки пищи [на огне],
魚膏為油。	рыбий жир [используют] как масло.	魚膏為油。	рыбий жир [используют] как масло.
地產胡麻、	Местная продукция: кунжут ²⁸ ,	地產胡麻、	Местная продукция: кунжут,
綠豆。	зелёные бобы ²⁹ .	綠豆。	зелёные бобы.
山羊之孳生數萬為羣，	Потомство горных коз рождается [количеством] в несколько десятков тысяч, образуют стада.	山羊之孳生數萬為羣，	Потомство горных коз рождается [количеством] в несколько десятков тысяч, образуют стада.
家以烙毛刻角為記，	Семейства клеймят шкуры и гравировывают рога, чтобы отметить [их],	家以烙毛刻角為記，	Семейства клеймят шкуры и гравировывают рога, чтобы отметить [их],
晝夜不收，	днём и ночью не собирают [в загоны],	晝夜不收，	днём и ночью не собирают [в загоны],
各遂生育。	каждое [животное само] рождает и возвращает [потомство].	各遂其生育。	каждое [животное само] рождает и возвращает своё [потомство].
上商興販，	Высшие (старшие? – И.К.) купцы бойко торгуют,	工商興販，	Ремесленники и купцы бойко торгуют,
以廣其利。	чтобы расширить свою выгоду.	以樂其利。	чтобы порадоваться своей выгоде.
地隸泉州晉江縣。	[Эта] земля подчинена Цюаньчжоускому уезду Цзиньцзян.	地隸泉州晉江縣。	[Эта] земля подчинена Цюаньчжоускому уезду Цзиньцзян.

²⁸ Хума 胡麻 – кунжут индийский (Sesamum indicum).

²⁹ Люйдоу 綠豆 – маш (Phaseolus aureus).

至元間立 巡檢司，	В [эру правления под девизом] Чжи- юань 至元 (1264–1294. – И.К.) учредили <i>сюнь- цзяньсы</i> ³⁰ ,	至元間立巡 檢司，	В [эру правления под девизом] Чжюань (учредили <i>сюньцзяньсы</i> ,
以週歲額 辦鹽課中 統錢鈔一 十錠二十 五兩，	на полный год уста- новлена норма соля- ного налога: 10 <i>дин</i> ³¹ и 25 <i>лян</i> ³² бумажных денег [эры правления под девизом] Чжунтун 中統 (1260–1263. – И.К.),	以週歲額辦 鹽課中統錢 鈔一十錠二 十五兩，	на полный год установ- лена норма соляного налога: 10 <i>дин</i> и 25 <i>лян</i> бумажных денег [эры правления под девизом] Чжунтун,
別無科 差。	других обложений и пошлин нет.	別無科差。	других обложений и пошлин нет.

При сопоставлении процитированного фрагмента и описания Пэнху в ДИЧЛ было выявлено, что они практически идентичны, всего удалось обнаружить семь незначительных отличий:

1) В *Дао и чжи* отсутствует иероглиф *най* 乃 («лишь») перед фразой «Есть [лишь] семь бухт».

2) В описании полей и местности вместо иероглифа *цао* 草 («трава») в *Дао и чжи* стоит иероглиф *ту* 土 («земля»). Замена «земли» на «траву» выглядит вполне оправданно, так как фраза «есть земля, нет деревьев» *ю-ту у му* 有土無木 выглядит несколько странно, во всём остальном памятнике говорится о качестве земли (или полей), а не о её наличии/отсутствии, так как в том или ином виде присутствует она везде.

3) В описании верхней одежды в *Дао и чжи* отсутствует иероглиф *чан* 長 («длинный») применительно к полотняным рубахам.

4) Предложение про использование навоза построено несколько по-другому: «Жгут коровий навоз для готовки пищи на

³⁰ *Сюньцзяньсы* 巡檢 – управление патрулирования и инспекции, в том числе ответственное за сбор соляного налога. Первый китайский правительственный орган, учреждённый на о-вах Пэнху.

³¹ *Дин* 錠 – мера веса, а также единица измерения (номинал) бумажных денег в эпоху Юань.

³² *Лян* 兩 – аналогично с *дин* являлась мерой веса и единицей измерения бумажных денег. 50 *лян* примерно равнялись одному *дин*, при этом один *лян* составлял около 37,3 г серебра. Подробнее о бумажных деньгах в эпоху Юань и единицах их измерения см. [Vogel 2012, p. 89–106].

огне» *жо ню фэнь* и *цуань фэнь* 糞牛糞以爨焚. При этом аналогичное предложение из ДИЧЛ опять же использует другую грамматическую конструкцию, более краткую и простую для восприятия: «Используют коровий навоз для готовки пищи [на огне]» *ню фэнь* и *цуань* 牛糞以爨.

5) Пропущен иероглиф *ци* 其 («их, свои») в предложении «каждое [животное само] рождает и взращивает [потомство]».

6) Вместо *гун шан* 工商 («ремесленники и купцы») в *Дао* и *чжи* написано *шан шан* 上商. Скорее всего, в *Дао* и *чжи* была допущена описка.

7) Сразу же за этим фрагментом текста говорится «чтобы порадоваться своей выгоде» и *лэ ци ли* 以樂其利. В *Дао* и *чжи* эта же фраза звучит несколько по-иному: «чтобы расширить свою выгоду» и *гуан ци ли* 以廣其利.

В целом, как видно из анализа, ситуация с главой о Пэнху из *Дао* и *чжи* в сравнении с текстом в ДИЧЛ примерно аналогична с фрагментом из главы о *Саньдао*: присутствуют перефразы, изменения грамматического строя отдельных словосочетаний, добавления, замена отдельных иероглифов, в некоторых случаях иероглифы были просто опущены.

Однако следует отметить ещё одну особенность этой главы в *Дао* и *чжи*: цитата описания Пэнху в *Минь шу* прерывается на словах «[Эта] земля подчинена цюаньчжоускому уезду Цзиньцзян». В ДИЧЛ после этого дана информация об учреждении поста станového пристава во второй половине XIII в., а также есть сведения о норме соляного налога. С чем может быть связано отсутствие этих данных в *Дао* и *чжи*? Наиболее вероятно, что Ван Даюань после своего возвращения в Наньчан решил несколько дополнить своё сочинение, в том числе за счёт официальных сведений, и нашёл эту информацию в официальных документах – но Хэ Цяюань имел в своём распоряжении первое издание текста, в котором отсутствовали эти сведения.

В отличие от описаний Пэнху в *Дао* и *чжи* и ДИЧЛ, описание этого архипелага в *Сун чжи* значительно отличается от них, хотя отдельные фрагменты и были воспроизведены в «Описаниях островных варваров» (число островов, жилища из тростника,

выпас коз и их метки, боязнь зажигать костры ночью в связи с набегами с *Люцю*). При этом и в этих элементах есть отличия: в *Сун чжи* из тростника только крыши жилищ, в то время как согласно тексту ДИЧЛ жилища делают целиком из тростника; в *Сун чжи* сказано, что отметины козам наносились на уши, в то время как согласно ДИЧЛ им клеймили шкуры и вырезали отметины на рогах.

Р. Птак полагает, что описание Пэнху было добавлено в местную хронику Цюаньчжоу эпохи Сун (*Сун чжи*) из сунского трактата *Дао и чжи*, который был приложением к ней аналогично ДИЧЛ внутри *Цинъюань суйчжи*. Это выглядит правдоподобно, так как схожая общая структура этих двух описаний (в особенности упоминание исторических событий в конце обеих глав) и их цитирование друг за другом в *Минь шу* косвенно указывают на некое «родство» между ними. Если это так, то вероятно, что более ранняя хроника области Цюаньчжоу, а вместе с ней и сунское *Дао и чжи* не были утрачены (как минимум частично) до поздней Мин. В таком случае в минских каталогах под *Дао и чжи* также могло подразумеваться именно сунское *Дао и чжи*. И тогда, вероятно, Ван Даюань действительно мог иметь сунское ДИЧ в качестве образца.

Однако если принять эту точку зрения, весьма странно, что Хэ Цяюань цитирует это сочинение именно под названием *Сун чжи*, а не *Дао и чжи*, как он делал в аналогичном случае с приложением к юаньской хронике. Возможно, это сделано для того, чтобы избежать путаницы, но в таком случае гораздо логичнее и лучше было бы назвать их «сунское *Дао и чжи*» и «юаньское *Дао и чжи*» соответственно. Кроме того, все цитаты *Дао и чжи* в минских источниках взяты именно из юаньского сочинения авторства Ван Даюаня. Всё это позволяет не согласиться с Р. Птаком и предположить, что под *Сун чжи* имеется в виду иное сочинение, не связанное с «Описаниями островных варваров». Схожесть описаний Пэнху в *Сун чжи* и *Дао и чжи*, в свою очередь, можно объяснить тем, что они скорее соответствуют жанру *дифан чжи*, а не историко-географических описаний заморских стран в связи с тем, что архипелаг Пэнху мыслился как территория, подконтрольная Китаю. Если бы под *Сун чжи* действительно подразумевалось сун-

ское *Дао и чжи*, описывающее заморские страны, наверняка Хэ Цяююань использовал бы информацию из него значительно чаще, не ограничиваясь лишь одной цитатой. С другой стороны, можно предположить, что в распоряжении Хэ Цяююаня был лишь фрагмент сочинения и в связи с этим из него была использована лишь одна цитата без точного наименования источника («Описание Сун», также можно перевести как «сунское описание»), однако, на наш взгляд, это менее правдоподобно.

Заключение

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что фрагменты из первого издания *Дао и чжи*, сохранившиеся в форме цитат в *Минь шу*, слабо отличаются от аналогичных фрагментов из *Дао и чжи люэ*, из чего можно сделать вывод, что два издания памятника, скорее всего, имели лишь незначительные различия в плане своего содержания, при этом второе издание, предположительно, было полнее по сравнению с первым. На наш взгляд, *Сун чжи*, скорее всего, не имело прямого отношения к *Дао и чжи* и, вероятно, являлось неким *дифан чжи* эпохи Сун, в котором, возможно, даже не описывались заморские страны. Особый интерес Хэ Цяююаня к *Дао и чжи*, вероятно, вызван тем, что этот труд впервые в китайской историографии подробно описывает страны Юго-Восточной Азии и Индонезийского архипелага с позиции торговых интересов, в особенности страны на Восточном морском пути, при этом его сведения уникальны, так как записаны на основе лично виденного Ван Даюанем. Неслучайно Хэ Цяююань обращается именно к главам о Пэнху, Филиппинах, о. Тимор и Нагапаттинаме – первые три топонима являлись важными пунктами на Восточном морском пути, а фрагмент о китайской пагоде близ Нагапаттинама, вероятно, призван показать, насколько далеко заплывают китайские паломники и торговцы, в особенности уроженцы провинции Фуцзянь, что автор специально подчёркивает своим комментарием.

Глава *Дао и чжи* в трактате Хэ Цяююаня помимо цитирования и пересказывания фрагментов из сочинения Ван Даюаня содер-

жит и ценные сведения о восприятии стран Юго-Восточной Азии и торговли с ними южноминьским чиновником первой половины XVII в., однако это тема для отдельной работы.

Источники и литература

1. Колнин 2021 – *Колнин И. С.* О различных изданиях и наименованиях труда Ван Даюаня, аутентичности источника и сочинениях с похожими названиями // *Общество и государство в Китае*. Т. 51. Ч. 1. М.: ИВ РАН, 2021. С. 100–112.
2. Guy 1994 – *Guy J.* The Lost Temples of Nagapattinam and Quanzhou: a Study in Sino-Indian Relations // *Silk Road Art and Archaeology*. 1994. Vol. 3. P. 291–310.
3. Kolnin 2022 – *Kolnin I. S.* Southeast Asian «Island Barbarians» as Perceived by a Fujian Official He Qiaoyuan 何喬遠 (1558–1632) in the Late Ming Dynasty // *Ming Qing Yanjiu*. 2022. Vol. 16. P. 30–59.
4. Ptak 1983 – *Ptak R.* Some References to Timor in Old Chinese Records // *Ming Studies*. 1983. Vol. 17. P. 37–48.
5. Ptak 1998 – *Ptak R.* From Quanzhou to the Sulu Zone and beyond: Questions Related to the Early Fourteenth Century // *Journal of Southeast Asian Studies*. 1998. Vol. 29. No. 2. P. 269–294.
6. Ptak 2016a – *Ptak R.* Die Penghu-Inseln während der Song-Epoche. Notizen zum ‚Song zhi-Fragment‘ im *Min shu* und zu anderen Quellen // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 2016. Vol. 166. No. 1. P. 195–218.
7. Ptak 2016b – *Ptak R.* The Sea Route between Taiwan and the Philippines in Chinese Texts (c. 1100–1600): New Questions Related to an Old Theme // *Journal of Asian History*. 2016. Vol. 50. No. 1. P. 47–71.
8. Rockhill 1915 – *Rockhill W. W.* Notes on the Relations and Trade of China with the Eastern Archipelago and the Coast of the Indian Ocean during the Fourteenth Century. Part II // *T'oung Pao*. 1915. Vol. 16. No. 2. P. 236–271.
9. Swope 2009 – *Swope K. M.* A Dragon's Head and a Serpent's Tail: Ming China and the First Great Asian War, 1592–1598. Norman: University of Oklahoma Press, 2009. 398 p.
10. Thompson 1964 – *Thompson L. G.* The Earliest Chinese Eyewitness Accounts of Formosan Aborigines // *Monumenta Serica*. 1964. Vol. 23. P. 163–204.
11. Vogel 2012 – *Vogel H. U.* Marco Polo Was in China: New Evidence from Currencies, Salts and Revenues. Leiden: Brill, 2012. 643 p.

12. Су Цицин 2000 – Су Цицин 蘇繼禎. Дао и чжи люэ цзяоши 島夷誌略校釋 (*Дао и чжи люэ* со сверкой и пояснениями). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 2000. 434 с.

13. Фудзита Тоёхати 1935 – Фудзита Тоёхати 藤田豊八. Дао и чжи люэ цзяочжу 島夷誌略校注 (*Дао и чжи люэ* со сверкой и комментариями). Пекин: Госюэвэньку 國學文庫, 1935. 175 с.

14. Хэ Цяюань 1995а – Хэ Цяюань 何喬遠. Минь шу цзяодянь-цзу 閩書校點組 (Сверенная, [снабжённая] пунктуацией и организованная *Минь шу*). Ди и цэ 第一冊 (1-й том). Фучжоу: Фуцзянь жэньминь чубаньшэ 福建人民出版社, 1995. 1–1004 с.

15. Хэ Цяюань 1995b – Хэ Цяюань 何喬遠. Минь шу цзяодянь-цзу 閩書校點組 (Сверенная, [снабжённая] пунктуацией и организованная *Минь шу*). Ди у цэ 第五冊 (5-й том). Фучжоу: Фуцзянь жэньминь чубаньшэ 福建人民出版社, 1995. 3705–4542 с.

16. Чэнь Цзяжун, Се Фан, Лу Цзюньлин 1985 – Чэнь Цзяжун 陈佳荣, Се Фан 谢方, Лу Цзюньлин 陆峻岭. Гудай Наньхай димин хуэйши 古代南海地名汇释 (Собрание древних топонимов Южных морей с пояснениями). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 1985. 1120 с.

17. Чэнь Юаньюань 2017 – Чэнь Юаньюань 陈媛媛. Вань Мин Хэ Цяюань цзи ци сысян чутань 晚明何乔远及其思想初探 (Предварительное исследование Хэ Цяюаня и его идей в позднюю Мин) / Шоши сюэвэй луньвэнь 硕士学位论文 (Магистерская диссертация). Сямэнь дасюэ 厦门大学 (Сямэньский университет), 2017. 46 с.